

İSTANBUL YENİ YÜZYIL ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
İNGİLİZ DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMÜ
YÜKSEK LİSANS PROGRAMI DERS İÇERİKLERİ

GÜZ DÖNEMİ

ELL 505 Critical Theory I (3, 0, 3) 9

Bu derste çağdaş eleştiri kuramlarının genel ilkeleri, metotları ve kavramları incelenir ve söz konusu kuramların edebiyat incelemelerine ve araştırma yöntemlerine katkıları tartışılır.

SEÇMELİ DERSLER

ELL 561 Uses of Drama I (3, 0, 3) 7

Bu derste dram sanatının pratik ve uygulamaları üzerinde durulur ve öğretim yöntemi olarak nasıl kullanılacağı tartışılır.

ELL 563 Classical Mythology I (3, 0, 3) 7

Bu derste Antik dönemde klasik mitlerin anlamı ve işlevi üzerinde durulur. Batı Edebiyatı üzerinde etkili olmuş mitler ayrıntılı olarak incelenir.

ELL 565 Literary Modernism (3, 0, 3) 7

Bu derste modernist edebiyattan seçme metinler üzerinde durularak teorik ve tematik meseleler tartışılır.

ELL 567 Postcolonial Literature (3, 0, 3) 7

Bu derste edebiyat kuramları içinde sömürgecilik sonrası ortaya çıkmış olan teorik tartışmalar ışığında seçme metinler eleştirel olarak incelenir.

ELL 569 Women's Writing and Feminist Theory (3, 0, 3) 7

Bu derste kadın edebiyatından seçilen eserler feminist teori ışığında incelenir.

ELL 571 Göstergebilim ve Çeviri I (3, 0, 3) 7

Öğrenciler anlam ve anlamlama kuramı olarak gösterbilim hakkında bilgi edinecekler, yazınsal metni oluşturan göstergeleri teşhis edip çözümlemek için gereken becerileri kazanacaklar ve ayrıca anlam dönüşümlerine neden olabilen çeşitli çevirmen eğilimlerine ilişkin farkındalık geliştireceklerdir.

ELL 577 Çeviri Edebiyat Yayıncılığında Redaktörlük ve Editörlük (3, 0, 3) 7

Bu dersin ilk aşamasında edebi metin çevirilerine eleştirel bakma yöntemlerine kısaca değinilir. Edebi çeviri örneklerine eleştirel bakabilme konusunda farkındalık kazandıktan sonra öğrenciler metnin yayıma hazırlık sürecinde editörlük, redaktörlük, son okuma gibi aşamaları gerçekleştirebilecekleri düşünsel altyapıyı ve becerileri kazanmak üzere teorik ve uygulamalı çalışmalar yaparlar. Yayıma hazırlık süreci içinde yayın öncesi ve sonrası aşamalar da göz önünde bulundurularak konumlandırılan çeviri edebiyat ürünleri ve dizgeleri, özellikle kültürler arasında ve ötesinde hareket eden devingen bir olgu olarak ele alınır.

ELL 579 Postcolonialism and Translated Literature (3, 0, 3) 7

Based on a post-structuralist and post-colonialist theoretical and critical framework, this course aims at providing various perspectives and discussions on post-colonial translation practices in literature. By the end of the course, students will be expected to be able to identify and discuss literary translations with respect to power relations across cultures and borders using appropriate academic discourse.

BAHAR DÖNEMİ

ELL 502 Critical Theory II (3, 0, 3) 9

Bu ders yirminci yüzyıl edebiyat eleştiri kuramları ve uygulamaları üzerinde yoğunlaşır. Ders ELL 501 Critical Theory I dersinin devamıdır ve eleştiri kuramlarının edebi eserler üzerinde uygulamaları tartışılır.

ELL 510 Research Methods and Ethics (3, 0, 3) 6

The aim of the present course is to introduce different methodologies that students need as they conduct research in literary studies. Looking into the main principles of research design and planning as well as evaluating data, the students are asked to come up with a research project by the end of the semester. The course also aims at raising and deepening students' awareness of the cultural and ethical aspects of conducting research in their field.

SEÇMELİ DERSLER

ELL 562 Uses of Drama II (3, 0, 3) 6

Bu ders Uses of Drama I dersinin devamıdır. Derste dram sanatının pratik ve uygulamaları üzerinde durulur ve öğretim yöntemi olarak nasıl kullanılacağı tartışılır.

ELL 564 Classical Mythology II (3, 0, 3) 6

Bu ders Classical Mythology I dersinin devamıdır. Derste Antik dönemde klasik mitlerin anlamı ve işlevi üzerinde durulur. Batı Edebiyatı üzerinde etkili olmuş mitler ayrıntılı olarak incelenir

ELL 566 Anglo-American Drama (3, 0, 3) 6

Bu derste Anglo-Amerikan tiyatrosundan seçme eserler politik, sosyal ve kültürel araka plan çerçevesinde derinlemesine analiz edilir.

ELL 568 Comparative Literature (3, 0, 3) 6

Bu derste seçilen edebiyat eserleri tarihi, toplumsal ve kültürel bağlamları içinde, türleri, temaları, felsefi yönleri, temsil ettikleri akımlar ve karşılaştırmalı edebiyat tartışmaları göz önünde bulundurularak karşılaştırmalı olarak incelenir.

ELL 570 Adaptation Studies (3, 0, 3) 6

Bu derste film, tiyatro ve televizyon yapımları teorik uyarlama tartışmaları ışında ele alınır.

ELL 572 Göstergebilim ve Çeviri II (3, 0, 3) 6

Çeviri göstergebilimi doğrultusunda çevirmen özgün metin bağlamında metnin okuyucusu ve çeviri metin bağlamında ise yeniden üreticisi olarak ele alınacak, bu bakış açısıyla özgün metnin göstergelerinin erek metne nasıl taşındığı ve kaynak metindeki kimi anlamların ne derece dönüştüğü değerelemlendirecektir.

ELL 576 Edebi Çeviri Eleştirisi (3, 0, 3) 6

Bu ders kapsamında, öğrencilerin çeviri eleştirisi alanında yararlanılan temel yöntem ve yaklaşımları anlamaları beklenmektedir. Öğrenciler başta edebi çeviri olmak üzere, çeviri ürünleri eleştirecek temel çeviri kuramı bilgisini kullanarak çeviri eleştirisi edinci edinmekte ve bu edinçelerini ortaya koymaktadır. Ders kapsamında yapılacak okumalar çeviriyi salt dilsel bir edim olmanın ötesinde, kültürlerarası, toplumsal ve ideolojik yönleri olan bir edim olarak tanımlayan metinlerden oluşmaktadır.

ELL 578 Çeviri ve Söylem (3, 0, 3) 6

Bu ders çevirinin çeşitli disiplinler ile ilişkisi bağlamında söylemsel bir olgu olarak ele alınması amacını gütmektedir. Dersin ana izleği, söylem araştırmaları ile çeviribilimin özellikle edebi çeviriyi ele alan kolu arasındaki devingen ilişkinin mercek altına alınması üzerinden ilerlemektedir. Ders kapsamında, çevrilmiş metinsel, yan metinsel ve metin dışı söylemlerin oluşturulma ve alımlanma süreçleri de ele alınmaktadır. Ayrıca, çevrilmiş söylemlerin kültür, gelenek ve kanon oluşumundaki rolü incelenmektedir.

ELL 580 Studies in British Literature (3, 0, 3) 6

İngiliz Edebiyatı kanonunda yer alan eserler, yazarlar ve tarihi/kültürel arka plan üzerinde yoğunlaşan bu ders, eleştiri kuramlarından alınan destekle adayları inceleme ve araştırma yöntemlerine hazırlar